

АВСТРАЛИЙСКИЕ ГИДРОНИМЫ В КОНТЕКСТЕ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Носителем национально-культурного кода того или иного народа является именно язык, что ставит его в эпицентр межкультурного взаимодействия. Одним из ярких проявлений такого взаимодействия может служить богатое наследие топонимов на карте континентов, которое дает возможность пролить свет на события в истории целых народов.

Среди топонимов «Страны внизу» (the Land Down Under) самыми многочисленными являются названия водных объектов – гидронимов. Они довольно разнообразны, их происхождение зачастую неясно, требуются серьезные исследования для определения их истоков.

Формирование названий гидронимов в Австралии происходило в несколько этапов. Для первой волны именований источником служили языки аборигенов. Такого рода названия носят детализированный, описательный характер: *Belubula* ‘каменистая река’, *Minnamurra* ‘много рыбы’. Только в пределах штата Нового Южного Уэльса, к примеру, для характеристики рек одновременно употребляются термины *kiama*, *queanbeyan*, *apante*, *binda*, *gulong* (все слова служат обозначением «воды»); *pokataroo* ‘широкая река’; *manilla* ‘извилистая река’. С конца XVIII в. получило распространение английская мемориальная топонимия. К примеру, в честь коронованных особ получили свои названия *Victoria River* ‘река Виктория’ (британская королева Виктория), *Lake Albert* ‘озеро Альберт’ и *Albert River* ‘река Альберт’ (принц-консорт Альберт, супруг королевы Виктории).

На основе анализа гидронимов Зеленого континента, взятых из публикаций австралийских интернет-изданий (*Australian Traveller* и *Australian Geographic*), выявлено, что наиболее обширный пласт онимов составляют названия, происходящие от английских фамилий (50 %): *Macleay River* ‘река Маклей’. Менее представительны названия водных объектов из языков коренного населения (36 %): *Molonglo River* ‘река Молонгло’. Остальную часть составляют гидронимы, служащие описанием местности: *Lake Repose* ‘озеро Репоз’ (от англ. *repose* ‘передышка’; у этого озера экспедиции остановились на отдых).

Как показал анализ перевода названий водных объектов с опорой на классификацию передачи английских географических названий Л. И. Аненберг, наиболее распространенными способами передачи гидронимов являются транскрипция с элементами транслитерации (49 %), калькирование (38 %) и транспозиция (13 %).

Следует отметить, что топонимия Австралии представлена, прежде всего, английскими названиями и названиями туземного происхождения, а также заимствованиями из французского, нидерландского, малайского и яванского языков.